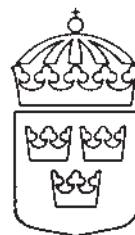


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2003: 34**

**Nr 34**

## **Avtal med Kuba om verkställighet av straffrättsliga påföljder Havanna den 15 mars 2002**

Regeringen beslutade den 14 mars 2002 att ingå avtalet. Enligt avtalets artikel 19 trädde det provisoriskt i kraft från och med undertecknandet den 15 mars 2002. Slutgiltigt trädde avtalet i kraft den 4 juni 2003 efter notväxling.

**Avtal mellan Konungariket Sverige och Republiken Kuba om verkställighet av straffrättsliga påföljder**

Konungariket Sverige och Republiken Kuba, i det följande kallade de avtalslutande staterna,

som önskar vidareutveckla samarbetet på straffrättens område,

som beaktar att ett sådant samarbete skulle främja rättvisan och dömda personers återanpassning till samhället,

som beaktar att dessa syften kräver att utlänningar som berövats friheten på grund av att de begått en brottslig gärning bör beredas tillfälle att undergå verkställighet av påföljderna i sin egen miljö,

som beaktar att detta ändamål bäst kan uppnås genom att de överförs till sitt hemland,

har överenskommit om följande:

**Artikel 1**

*Definitioner*

I detta avtal avses med

a) ”påföljd” varje straff eller annan åtgärd som bestämts av domstol och som innebär frihetsberövande under en begränsad eller obegränsad tid på grund av en brottslig gärning,

b) ”en dömd person” en person mot vilken en lagakraftvunnen dom har avkunnats av domstol eller domare i någon av de avtalslutande staterna och som befinner sig i fängelse,

c) ”dom” ett avgörande eller ett beslut av en domstol som innebär att en påföljd ådöms,

d) ”domslandet” den stat i vilken en person som kan eller har blivit överförd har ådömts en påföljd,

e) ”verkställighetslandet” den stat till vilken den dömda kan bli eller har blivit överförd för att verkställa påföljden, och

f) ”centralmyndighet” beträffande Republiken Kubas regering dess justitieministerium och beträffande Konungariket Sverige dess justitiedepartement.

**Acuerdo entre el Reino de Suecia y la República de Cuba sobre la ejecución de sentencias penales**

El Reino de Suecia y la República de Cuba, en lo adelante denominados las Partes.

En su deseo por desarrollar relaciones de cooperación en el área del Derecho Penal;

Considerando que tal cooperación enaltece los fines de la justicia y la rehabilitación social de las personas sancionadas;

Considerando que estos objetivos requieren que, a los extranjeros que son privados de su libertad como resultado de un hecho punible, se les dé la oportunidad de cumplir su sentencia en su propia sociedad;

Considerando que la mejor manera de alcanzar este objetivo es trasladarlos a su propio país;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

*Definiciones*

a) “Sanción” designará cualquier pena o medida privativa de libertad dictada por un Tribunal o Juzgado, con una duración limitada o indeterminada, por razón de una infracción penal por razón de un hecho punible.

b) “Persona sancionada” una persona contra la cual se ha dictado una sentencia firme, por un Tribunal o Juzgado de cualquiera de las partes y que se encuentra en prisión.

c) “Sentencia” designará una decisión u orden judicial en la que se dicte una sanción.

d) “Estado de la sanción” designará el Estado donde se ha sancionado a la persona que puede ser trasladada o que la haya sido ya.

e) “Estado de cumplimiento” designará el Estado al cual el sancionado pueda ser trasladado o lo haya sido ya, con el fin de cumplir su sanción.

f) “Autoridad Central” por el Gobierno de la República de Cuba se referirá al Ministerio de Justicia y por el Reino de Suecia al Ministerio de Justicia.

**Artikel 2***Allmänna principer*

1. De avtalslutande staterna åtar sig att i största möjliga utsträckning erbjuda varandra samarbete när det gäller överförande av dömda personer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. En person som dömts i en avtalslutande stats område kan överföras till den andra avtalslutande statens område i enlighet med bestämmelserna i detta avtal för att undergå verkställighet av den påföljd som ådömts honom. I detta syfte får han till domslandet eller verkställighetslandet uttrycka sitt önskemål om att bli överförd enligt detta avtal.

3. Framställning om överförande kan göras av antingen domslandet eller verkställighetslandet.

**Artikel 3***Villkor för överförande*

1. En dömd person kan överföras enligt detta avtal endast på följande villkor:

a) om han är medborgare i verkställighetslandet och beträffande republiken Kuba har sin stadigvarande hemvist i saga område,

b) om domen har vunnit laga kraft,

c) om den dömd vid tiden för mottagandet av framställningen om överförande har minst sex månader av påföljden kvar att verkställa eller om påföljden är tidsbestämd,

d) om samtycke till överförande har lämnats av den dömd eller, när någon av de båda staterna med hänsyn till hans ålder eller kroppsliga eller mentala tillstånd anser det vara nödvändigt, av dennes legale ställföreträdare,

e) om det handlande eller den underlåtenhet som föranlett påföljden utgör ett brott enligt verkställighetslandets lag eller skulle ha varit ett brott enligt den stats lag om det hade begåtts på dess eget område, och

f) om domslandet och verkställighetslandet samtycker till överförandet.

2. I särskilda fall kan de avtalslutande staterna medge ett överförande även om den tid

**Artículo 2***Principios generales*

1. Las Partes se obligan en las condiciones previstas por el presente Acuerdo, a prestarse mutuamente la más amplia cooperación posible en materia de ejecución de sentencias penales.

2. Una persona sancionada en el territorio de una Parte podrá, con arreglo a lo dispuesto en el presente Acuerdo, ser trasladada al territorio de la otra Parte para cumplir la sanción que se le haya impuesto. A tal fin, el sancionado podrá expresar, bien al Estado de sanción, bien al Estado de Cumplimiento, su deseo de que se le traslade en virtud del presente Acuerdo.

3. El traslado podrá solicitarse bien por el Estado de sanción, bien por el Estado de cumplimiento.

**Artículo 3***Condiciones del traslado*

1. Un traslado podrá llevarse a cabo con arreglo al presente Acuerdo solamente en las condiciones siguientes:

a) El sancionado deberá ser nacional del Estado de cumplimiento y, en el caso de la República de Cuba tener su residencia permanente en dicho territorio.

b) La sentencia deberá ser firme.

c) La duración de la sanción que al sancionado le reste por cumplir deberá ser al menos de seis meses al día de la recepción de la petición o indeterminada.

d) Que el sancionado haya dado su consentimiento para el traslado o, en el caso de que, en razón de su edad o su estado físico o mental, una de las Partes lo considere necesario, su representante legal.

e) Los actos u omisiones que hayan dado lugar a la sanción deberán constituir un hecho punible con arreglo a la legislación del Estado de cumplimiento o lo constituirían si se cometieran en su territorio.

f) El Estado de sanción y el Estado de cumplimiento deberán estar de acuerdo en ese traslado.

2. En casos excepcionales las Partes podrán convenir en un traslado aunque la duración de

som är kvar att verkställa är kortare än den som anges i punkt 1 c).

#### **Artikel 4**

##### *Skyldighet att tillhandahålla information*

1. Varje dömd person som detta avtal kan tillämpas på skall av domslandet underrättas om innehållet i avtalet.

2. Om den dömde till domslandet har anmält önskemål om att bli överförd enligt detta avtal, skall den staten underrätta verkställighetslandet härom så snart som möjligt efter det att domen har vunnit laga kraft.

3. Informationen skall omfatta:

a) den dömdes namn samt hans födelsedatum och födelseort,

b) hans adress, om sådan finns, i verkställighetslandet,

c) en uppgift om de gärningar för vilka påföljden bestämts, och

d) påföljdens art och längd samt tidpunkten för verkställighetens påbörjande, civilrättsliga förpliktelser som härleds från brottet och tilläggsanktioner, om det skulle finnas sådana.

4. Om den dömde till verkställighetslandet har anmält önskemål om överförande, skall domslandet på begäran lämna den staten den i punkt 3 ovan angivna informationen.

5. Den dömde skall skriftligen underrättas om varje åtgärd som vidtagits av domslandet eller av verkställighetslandet enligt föregående punkter samt om varje beslut som fattats av endera staten efter framställning om överförande.

#### **Artikel 5**

##### *Framställningar och svar*

1. Framställningar om överförande och svar härpå skall göras skriftligt.

2. Nämnade framställningar skall ställas till de avtalsslutande staternas centralmyndigheter. Svar skall lämnas på samma sätt.

la sanción que el delincuente tenga por cumplir sea inferior a la prevista en el párrafo 1.c).

#### **Artículo 4**

##### *Obligación de facilitar informaciones*

1. Cualquier sancionado a quien pueda aplicarse el presente Acuerdo deberá estar informado por el Estado de sanción del tenor del presente Acuerdo.

2. Si el sancionado hubiere expresado al Estado de sanción su deseo de ser trasladado en virtud del presente Acuerdo, dicho Estado deberá informar de ello al Estado de cumplimiento a la mayor brevedad posible, después de que la sentencia sea firme.

3. Las informaciones comprenderán:

a) El nombre, la fecha y el lugar de nacimiento del sancionado.

b) En su caso, la dirección en el Estado de cumplimiento.

c) Una exposición de los hechos que hayan originado la sanción.

d) La naturaleza, la duración, la fecha de comienzo de la sanción, las obligaciones civiles derivadas del delito y las sanciones accesorias, si las hubiere.

4. Si el sancionado hubiere expresado al Estado de cumplimiento su deseo de ser trasladado en virtud del presente Acuerdo, el Estado de sanción comunicará a dicho Estado, a petición suya, las informaciones a que se refiere el párrafo 3 que antecede.

5. Deberá informarse por escrito al sancionado de cualquier gestión emprendida por el Estado de sanción o el Estado de cumplimiento en aplicación de los párrafos precedentes, así como de cualquier decisión tomada por uno de los dos Estados con respecto a una petición de traslado.

#### **Artículo 5**

##### *Solicitudes y respuestas*

1. Las solicitudes de traslado y las respuestas se formularán por escrito.

2. Dichas solicitudes se dirigirán a través de las Autoridades Centrales de las Partes. Las respuestas se comunicarán por las mismas vías.

3. Den anmodade staten skall omedelbart underrätta den begärande staten om sitt beslut huruvida den samtycker till det begärda överförandet.

## Artikel 6

### *Handlingar som skall bifogas*

1. Verkställighetslandet skall, om framställning görs av domslandet, förse denna stat med:

a) en handling eller ett intyg som visar att den dömde är medborgare i den staten,

b) en kopia av verkställighetslandets tillämpliga lag, som visar att de handlingar eller underlåtenheter som föranlett påföljden i domslandet utgör ett brott enligt verkställighetslandets lag eller skulle ha varit brott om de begåtts på dess område, och

c) en redogörelse som innehåller den i artikel 9.2 angivna informationen.

2. Om ett överförande begärs, skall domslandet förse verkställighetslandet med följande handlingar, om inte endera staten redan har uppgett att den inte kommer att samtycka till överförandet:

a) en bestyrkt kopia av domen och den lag som denna grundas på,

b) en uppgift om hur stor del av påföljden som redan verkställts, inklusive uppgift om eventuell häktningstid före rättegången, påföljdseftergift eller strafflindring samt om varje annan omständighet som är av betydelse för påföljdens verkställande,

c) en förklaring som innehåller samtycke till överförandet på sätt som anges i artikel 3.1.d), och

d) i förekommande fall, läkarintyg eller socialutredningar om den dömde, information om behandlingen av honom i domslandet samt varje rekommendation som avser vidare behandling av honom i verkställighetslandet.

3. Varje stat kan be att få tillgång till någon av de handlingar eller uppgifter som anges i punkterna 1 och 2 ovan, innan den gör en framställning om överförande eller fattar beslut huruvida den skall ge sitt samtycke till överförandet.

3. El Estado requerido informará al Estado requirente, a la brevedad posible, de su decisión de aceptar o denegar el traslado solicitado.

## Artículo 6

### *Documentación justificativa*

1. El Estado de cumplimiento, a petición del Estado de sanción, facilitará a este último:

a) Un documento o una declaración que indique que el sancionado es nacional de dicho Estado.

b) Una copia de las disposiciones legales del Estado de cumplimiento de las cuales resulte que los actos u omisiones que hayan dado lugar a la sanción en el Estado de sanción, constituyen un hecho punible con arreglo al derecho del Estado de cumplimiento o lo constituirían si se cometiera en su territorio.

c) Una declaración en la que figure la información prevista en el Artículo 9.2.

2. Si se solicitare un traslado, el Estado de sanción deberá facilitar al Estado de cumplimiento los documentos que a continuación se expresan a menos que uno u otro de los dos Estados haya indicado que no está de acuerdo con el traslado:

a) Una copia certificada de la sentencia y de las disposiciones legales aplicadas.

b) La indicación de la duración de la parte de la sanción ya cumplida, incluida la información referente a cualquier detención preventiva, reducción de pena u otra circunstancia relativa al cumplimiento de la sanción.

c) Una declaración en la que conste el consentimiento para el traslado a que se refiere el Artículo 3.1.d).

d) Cuando proceda, cualquier informe médico o social acerca del sancionado, cualquier información sobre su tratamiento en el Estado de sanción y cualquier recomendación para la continuación de su tratamiento en el Estado de cumplimiento.

3. El Estado de sanción y el Estado de cumplimiento podrán, uno u otro, solicitar que se le facilite cualquiera de los documentos o declaraciones a que se refieren los párrafos 1 y 2 que anteceden antes de solicitar un traslado o tomar la decisión de aceptarlo o denegarlo.

### Artikel 7

#### *Samtycke och bestyrkande härav*

1. Domslandet skall säkerställa att den person som anmodats ge sitt samtycke till överförande i enlighet med artikel 3.1.d) gör detta fullt frivilligt och med full vetskap om de rättsliga följderna härav. Förfarandet vid lämnandet av sådant samtycke skall regleras i domslandets lag.

2. Domslandet skall ge verkställighetslandet tillfälle att genom någon konsult eller annan befattningshavare, enligt överenskommelse med verkställighetslandet, bestyrka att samtycke givits i enlighet med de i punkt 1 ovan angivna villkoren.

### Artikel 8

#### *Verkan av överförandet för domslandet*

Verkställighetslandets myndigheters omhändertagande av den dömda skall ha den verkan att verkställigheten av påföljden upphävs i domslandet.

### Artikel 9

#### *Verkan av överförande för verkställighetslandet*

1. De behöriga myndigheterna i verkställighetslandet skall:

a) fortsätta verkställigheten omedelbart eller genom ett beslut av domstol eller administrativ myndighet på de i artikel 10 angivna villkoren, eller

b) genom ett domstolsförfarande eller administrativt förfarande omvandla påföljden till ett beslut fattat av den staten, varigenom den i domslandet ådömda påföljden omvandlas till en enligt verkställighetslandets lag föreskriven påföljd för samma brott på de i artikel 11 angivna villkoren.

2. Verkställighetslandet skall före överförandet av den dömda underrätta domslandet om vilket av dessa förfaranden verkställighetslandet kommer att tillämpa.

3. Verkställigheten av påföljden skall ske enligt verkställighetslandets lag och endast denna

### Artículo 7

#### *Consentimiento y verificación*

1. El Estado de sanción se asegurará de que la persona que debe prestar su consentimiento para el traslado en virtud del Artículo 3.1.d), lo haga voluntariamente y plenamente consciente de las consecuencias jurídicas que de ello se deriven. El procedimiento que se siga a este respecto se regirá por la legislación del Estado de sanción.

2. El Estado de sanción deberá dar al Estado de cumplimiento la posibilidad de verificar, por intermedio de un Cónsul o de otro funcionario designado de acuerdo con el Estado de cumplimiento, que el consentimiento se ha dado en las condiciones previstas en el párrafo anterior.

### Artículo 8

#### *Consecuencias del traslado para el Estado de sanción*

El hecho de que las autoridades del Estado de cumplimiento tomen a su cargo al sancionado, tendrá como efecto cancelar el cumplimiento de la sanción en el Estado de sanción.

### Artículo 9

#### *Consecuencias del traslado para el Estado de cumplimiento*

1. Las autoridades competentes del Estado de cumplimiento deberán:

a) Hacer que prosiga el cumplimiento de la pena inmediatamente o sobre la base de una decisión judicial o resolución administrativa en las condiciones enunciadas en el Artículo 10.

b) Convertir la sanción, mediante un procedimiento, judicial o administrativo, en una decisión de dicho Estado, que sustituya así la sanción impuesta en el Estado de sanción por una sanción prevista por la legislación del Estado de cumplimiento para el mismo hecho punible en las condiciones enunciadas en Artículo 11.

2. El Estado de cumplimiento, deberá indicar al Estado de sanción, antes del traslado de la persona sancionada, cuál de dichos procedimientos se podría aplicar.

3. El cumplimiento de la sanción se regirá por la legislación del Estado de cumplimiento y

stat skall vara behörig att fatta de för verkställigheten erforderliga besluten.

## Artikel 10

### *Fortsatt verkställighet*

1. Vid fortsatt verkställighet skall verkställighetslandet vara bundet av påföljdens rättsliga karaktär och längd såsom den fastställts i domslandet.

2. Om emellertid denna påföljd på grund av sin natur eller längd är oförenlig med verkställighetslandets lag, eller om denna stats lagstiftning så kräver, kan staten genom ett beslut av domstol eller en administrativ myndighet anpassa påföljden till det straff eller den åtgärd som dess egen lag föreskriver för ett likartat brott. När det gäller påföljdens natur, skall straffet eller åtgärden, i den utsträckning det är möjligt, motsvara den påföljd som skall verkställas. Straffet eller påföljden får inte genom sin natur eller längd vara strängare än den påföljd som ådömts i domslandet och straffet får inte heller överstiga straffmaximum i verkställighetslandets lag.

## Artikel 11

### *Omvandling av påföljd*

1. Vid omvandling av påföljd skall det i verkställighetslandets lag föreskrivna förfarandet tillämpas. Vid omvandlingen av påföljden gäller att den behöriga myndigheten:

a) skall vara bunden av den bedömning av vad som är styrkt i målet som uttryckligen eller underförstått framgår av den i domslandet meddelade domen,

b) inte får omvandla en påföljd som innebär frihetsberövande till en påföljd som innebär böter,

c) skall avräkna hela den tid, varunder den dömde varit berövad friheten, och

d) inte får försämra den dömdes ställning i straffrättsligt hänseende och att den inte är bunden av de minimistraff som kan vara föreskrivna i verkställighetslandet för det eller de brott som begåtts.

2. Om omvandlingsförfarandet äger rum ef-

este Estado será el único competente para tomar todas las decisiones convenientes.

## Artículo 10

### *Prosecución del cumplimiento*

1. En el caso de prosecución del cumplimiento, el Estado de cumplimiento quedará vinculado por la naturaleza jurídica y la duración de las sanción tal como resulten de la sanción.

2. Sin embargo, si la naturaleza o la duración de dicha sanción fueren incompatibles con la legislación del Estado de cumplimiento o si la legislación de dicho Estado así lo exigiere, el Estado de cumplimiento podrá adaptar, mediante decisión judicial o resolución administrativa, dicha sanción a la pena o medida prevista por su propia legislación para hechos punibles de igual naturaleza. Dicha pena o medida corresponderá, en la medida posible, en cuanto a su naturaleza, a la impuesta por la sanción que haya de cumplir. No podrá agravar por su naturaleza o por su duración la sanción impuesta en el Estado de sanción ni exceder del máximo previsto por la legislación del Estado de cumplimiento.

## Artículo 11

### *Conversión de la sanción.*

1. En el caso de conversión de la sanción se aplicará el procedimiento previsto por la legislación del Estado de cumplimiento. Al realizar la conversión la autoridad competente:

a) Quedará vinculada por la constatación de los hechos en la medida en que los mismos figuren explícita o implícitamente en la sentencia dictada en el Estado de sanción.

b) No podrá convertir una sanción privativa de libertad en una sanción pecuniaria.

c) Deducirá íntegramente el período de privación de libertad cumplido por el sancionado.

d) No agravará la situación penal del sancionado y no quedará vinculado por la sanción mínima, eventualmente prevista por la legislación del Estado de cumplimiento, para el o los hechos punibles cometidos.

2. Cuando el procedimiento de conversión

## SÖ 2003: 34

ter den dömdes överförande, skall verkställighetslandet hålla denne i häkte till dess att detta förfarande har avslutats.

### Artikel 12

*Benådning, amnesti, omvandling av påföljden*

Varje stat kan bevilja benådning, amnesti eller omvandling av påföljden i enlighet med sin författning eller andra lagar.

### Artikel 13

*Ny prövning av domen*

Domslandet skall ensamt ha rätt att besluta angående begäran om ny prövning av domen.

### Artikel 14

*Avslutande av verkställigheten*

Verkställighetslandet skall avsluta verkställigheten av påföljden så snart det av domslandet underrättats om beslut eller åtgärd som innebär att påföljden inte längre kan verkställas.

### Artikel 15

*Information om verkställighet*

Verkställighetslandet skall lämna domslandet information om verkställighet av påföljden:

- a) när den anser att verkställigheten har fullföljts,
- b) om den dömde har rymt från kriminalvårdsanstalt innan påföljden till fullo har verkställts,
- c) om domslandet begär en särskild redogörelse, eller
- d) om den dömde beviljas villkorlig frigivning.

### Artikel 16

*Transitering*

1. En avtalsslutande stat kan i enlighet med sin lagstiftning bifalla en framställning om

tenga lugar después del traslado de la persona sancionada, el Estado de cumplimiento mantendrá detenida a dicha persona hasta la terminación de dicho procedimiento.

### Artículo 12

*Indulto, amnistía, conmutación*

Cada parte podrá conceder el indulto, la amnistía o la conmutación de la pena, de conformidad con su Constitución o demás normas jurídicas.

### Artículo 13

*Revisión de la sentencia*

Solamente el Estado de sanción tendrá el derecho a decidir acerca de cualquier recurso de revisión presentado contra la sentencia.

### Artículo 14

*Cesación del cumplimiento*

El Estado de cumplimiento deberá poner fin al cumplimiento de la sanción en cuanto le haya informado el Estado de sanción de cualquier decisión o medida que tenga como efecto eliminar de la sanción su carácter ejecutorio.

### Artículo 15

*Información acerca de la sanción*

El Estado de cumplimiento facilitará información al Estado de sanción acerca del cumplimiento de la sanción:

- a) Cuando considere terminado el cumplimiento de la sanción.
- b) Si el sancionado se evadiere antes de que termine el cumplimiento de la sentencia.
- c) Si el Estado de sanción le solicitare un informe especial.
- d) Si al sancionado se le otorgare la libertad condicional.

### Artículo 16

*Tránsito*

1. Una Parte podrá, de conformidad con su legislación, acceder a una petición de tránsito



transitering för en dömd person över dess område, om en sådan framställning görs av den andra avtalsslutande staten som har kommit överens med en tredje stat om den personens överförande till eller från dess område.

2. Framställning om transitering och svar därpå skall lämnas på samma sätt som avses i artikel 5.2 och 3.

3. En avtalsslutande stat kan bifalla en av tredje stat gjord framställning om transitering av en dömd person över dess område om den tredje staten har kommit överens med den andra avtalsslutande staten om överförande till eller från dess område.

4. Den avtalsslutande stat som mottagit en framställning om transitering kan hålla den dömd i fängsligt förvar endast under den tid som krävs för transitering genom dess område.

5. Om transitering genom en avtalsslutande stats område sker genom flygtransport och ingen landning där är avsedd krävs inte någon framställning om transitering.

## Artikel 17

### *Språk och kostnader*

1. Alla framställningar, upplysningar och handlingar som utväxlas mellan de avtalsslutande staterna i enlighet med bestämmelserna i detta avtal skall vara avfattade på spanska språket.

2. Med undantag av vad som föreskrivs i artikel 6.2 a) behöver handlingar som överlämnats i enlighet med bestämmelserna i detta avtal inte legaliseras.

3. Kostnader som uppkommer i samband med tillämpningen av detta avtal skall bäras av verkställighetslandet, med undantag av kostnader som uppkommer uteslutande på domslandets område.

## Artikel 18

### *Temporär tillämpning*

Detta avtal skall tillämpas på verkställigheten av påföljder som ådömts såväl före som efter avtalets ikraftträdande.

de un sancionado por su territorio, si dicha petición se formulase por la otra Parte que hubiese convenido con un tercer Estado el traslado del sancionado a, o desde, su territorio.

2. Las peticiones de tránsito y las respuestas se comunicarán por las vías mencionadas en las disposiciones del Artículo 5, párrafos 2 y 3.

3. Una Parte podrá acceder a una petición de tránsito de un sancionado por su territorio, formulada por un tercer Estado, si éste hubiere convenido con la otra Parte el traslado a, o desde, su territorio.

4. La Parte a la cual se solicite el tránsito podrá mantener detenido al sancionado durante el período estrictamente necesario para el tránsito por su territorio.

5. No será necesaria ninguna petición de tránsito si se utilizare el transporte aéreo volando sobre el territorio de una Parte y no se previere aterrizaje alguno.

## Artículo 17

### *Idiomas y gasto*

1. Todas las solicitudes, información y documentos que intercambieren las Partes en la aplicación del presente Acuerdo se harán en el idioma español.

2. Salvo la excepción prevista en el Artículo 6, párrafo 2 a) los documentos remitidos en aplicación del presente Acuerdo no necesitarán certificación alguna.

3. Los gastos ocasionados al aplicarse el presente Acuerdo, correrán a cargo del Estado de cumplimiento con excepción de los gastos originados exclusivamente en el territorio del Estado de sanción.

## Artículo 18

### *Aplicaciones en el tiempo*

El presente Acuerdo podrá aplicarse también al cumplimiento de las sentencias dictadas antes de su entrada en vigor.

## Artikel 19

### *Ikraftträdande*

1. Detta avtal träder provisoriskt i kraft från och med dagen för dess undertecknande och slutgiltigt i kraft från och med dagen för den sista av de underrättelser varigenom de avtalslutande staterna skriftligen och på diplomatisk väg underrättar varandra om att kraven i deras författning och nationella lagstiftning uppfyllts.

2. Endera av de avtalslutande staterna kan när som helst säga upp detta avtal genom skriftlig underrättelser till den andra avtalslutande staten sex månader i förväg.

3. För den händelse att Republiken Kuba skulle tillträda den i Strasbourg den 21 mars 1983 undertecknade konventionen om överförande av dömda personer, upphör detta avtal mellan de avtalslutande staterna från och med dagen då nämnda konvention träder i kraft för Republiken Kuba.

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill vederbörligen befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Som skedde i Havanna den 15:e mars år 2002, i två exemplar, på svenska och spanska språken vilka båda texter är lika giltiga.

För Konungariket Sverige

Ambassadören

*Eivor Halkjaer*

För Republiken Kuba

Rättschefen vid utrikesministeriet

*Pablo A. Rodríguez Vidal*

## Artículo 19

### *Entrada en vigor*

1. El presente Acuerdo entrará en vigor provisionalmente a partir de la fecha de su firma y definitivamente a partir de la fecha de la última notificación en que las Partes se comuniquen por escrito y por la vía diplomática del cumplimiento de sus requisitos constitucionales y legales internos.

2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar al Acuerdo en cualquier momento por medio de notificación escrita por la vía diplomática, con seis meses de antelación a la otra Parte.

3. En caso de que la República de Cuba se adhiera a la Convención sobre el Traslado de Personas Sancionadas, suscrita en Estrasburgo el 21 de marzo de 1983, el presente Acuerdo entre las Partes quedará sin efecto a partir de la fecha de la entrada en vigor para la República de Cuba de la referida Convención.

En fe de lo cual, los abajo firmantes debidamente autorizados firman el presente acuerdo.

Hecho en la Ciudad de La Habana, a los quince días del mes del marzo del año dos mil dos, en duplicado, en los idiomas sueco y español siendo cada texto igualmente auténtico.

Por el Reino de Suecia

Embajadora Extraordinaria y Plenipotenciaria

*Excma. Sra Eivor Halkjaer*

Por la República de Cuba

Director Jurídico del Ministerio de Relaciones Exteriores

*Sr. Pablo A. Rodríguez Vidal*